Отзыв научного руководителя

на выпускную квалификационную работу бакалавриата

Е. А. Смирновой

«Глагол skulle: семантика, употребление и перевод на русский язык»

Заявленная в выпускной работе Евгении Андреевны тема требует обширных познаний

в разных областях грамматики, семантики и лингвистической типологии, по которым за

последние несколько десятилетий было опубликовано множество исследований на

материале самых разных языков. Смирнова сделала бесстрашную попытку обобщить эти

разнородные сведения и найти непротиворечивый алгоритм для описания объекта изучения.

Бесстрашную, поскольку тема весьма сложна, и не всякому студенту по плечу. Однако

Смирнова прекрасно ориентируется в лингвистической литературе, объем ее познаний в

языковедении превосходит тот, что требуется в соответствии с программой бакалавриата, а

сама студентка демонстрирует явную склонность к исследовательской работе. Евгения

Андреевна нашла время для того, чтобы посетить ряд выступлений исследователей,

представлявших в стенах СПбГУ свои взгляды на проблемы модальности, наклонения и

связанных с этим переводческих проблем.

Разумеется, столь сложная тема оказалась бы студентке не под силу, если бы не

блестящее владение норвежским языком.

Несмотря на то, что Е.А. Смирнова работала по большей части самостоятельно, ее

контакт с руководителем не прерывался, к взаимному удовлетворению. Можно с

уверенностью говорить о том, что в лице Евгении Смирновой мы уже получили не просто

выпускницу бакалавриата, но интересного молодого исследователя, а полученные ею

результаты уже сейчас могут использоваться в курсах теоретической грамматики и теории

перевода.

14.05.2016

Научный руководитель к.ф. н., доцент А. Н. Ливанова

Отзыв научного руководителя

на выпускную квалификационную работу бакалавриата

Е. А. Смирновой

«Глагол skulle: семантика, употребление и перевод на русский язык»

Заявленная в выпускной работе Евгении Андреевны тема требует обширных познаний

в разных областях грамматики, семантики и лингвистической типологии, по которым за

последние несколько десятилетий было опубликовано множество исследований на

материале самых разных языков. Смирнова сделала бесстрашную попытку обобщить эти

разнородные сведения и найти непротиворечивый алгоритм для описания объекта изучения.

Бесстрашную, поскольку тема весьма сложна, и не всякому студенту по плечу. Однако

Смирнова прекрасно ориентируется в лингвистической литературе, объем ее познаний в

языковедении превосходит тот, что требуется в соответствии с программой бакалавриата, а

сама студентка демонстрирует явную склонность к исследовательской работе. Евгения

Андреевна нашла время для того, чтобы посетить ряд выступлений исследователей,

представлявших в стенах СПбГУ свои взгляды на проблемы модальности, наклонения и

связанных с этим переводческих проблем.

Разумеется, столь сложная тема оказалась бы студентке не под силу, если бы не

блестящее владение норвежским языком.

Несмотря на то, что Е.А. Смирнова работала по большей части самостоятельно, ее

контакт с руководителем не прерывался, к взаимному удовлетворению. Можно с

уверенностью говорить о том, что в лице Евгении Смирновой мы уже получили не просто

выпускницу бакалавриата, но интересного молодого исследователя, а полученные ею

результаты уже сейчас могут использоваться в курсах теоретической грамматики и теории

перевода.

14.05.2016

Научный руководитель к.ф. н., доцент А. Н. Ливанова

Отзыв научного руководителя

на магистерскую диссертацию

Е. С. Васильевой

«Перевод шведских реалий на русский язык (на материале произведений Астрид Линдгрен)»

Заявленная в магистерской диссертации Евгении Сергеевны тема требует обширных познаний в области теории и практики перевода, лингвокультурологии, страноведения, основ лексикологии и синтаксиса, а также основ литературоведческого анализа, по которым за последние несколько десятилетий было опубликовано множество исследований на материале самых разных языков. Кроме того, несомненным является тот факт, что для исследования по теме диссертации требуются, как минимум, хорошие знания шведского языка, что делает попытку Е.С.Васильевой в значительной степени бесстрашной, так как стаж изучения ею шведского языка составляет всего два года.

Евгения Сергеевна проделала серьезную и тщательную работу по овладению научными материалами по теории и практике художественного перевода, изучила труды российских ученых по переводоведению, познакомилась с некоторыми исследованиями в этой области, проведенными зарубежными учеными.

В 2016 году Евгения Сергеевна выступила с докладом по теме диссертации на студенческой научной конференции в РГПУ им. Герцена, активно участвовала в семинарах по подготовке диссертации на нашей кафедре, делилась проблемами и успехами при сборе материала для работы.

Несмотря на то, что Е.С.Васильева работала по большей части самостоятельно, ее

контакт с руководителем не прерывался, к взаимному удовлетворению. Можно с

уверенностью говорить о том, что в лице Евгении Сергеевны мы получили достойную выпускницу магистратуры по программе “Иностранные языки в сфере профессиональной коммуникации”, впервые осуществлявшейся на нашей кафедре. Полученные Евгенией Сергеевной исследовательские результаты в доработанном виде смогут использоваться в курсах лингвокультурологии, страноведения, теории и практики художественного перевода.

27.05.2016

Научный руководитель к.ф.н., доцент П.А.Лисовская